

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI	COOPERATION AGREEMENT
uzatvorená podľa ustanovení §51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení (ďalej ako „Zmluva“) medzi:	entered into pursuant to Sec. 51 of Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code as amended (hereinafter as the “Agreement”) by and between:
1. ZMLUVNÉ STRANY	1. PARTIES
Objednávateľ Názov: Transparency International Slovensko Sídlo: Bajkalská 25, 821 01 Bratislava Zapísaný: register MNO vedený Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky, registračné č. VVS/1-900/90-16790 Zastúpený: Michal Piško, riaditeľ Bankové spojenie: Tatra Banka IBAN: SK8311000000002627034684 IČO: 31817823 DIČ: 2021689197 IČ DPH: SK2021689197 (ďalej len „Objednávateľ“)	Contractor Name: Transparency International Slovakia Seat: Bajkalská 25, 821 01 Bratislava Registration: registry of non-governmental organizations kept by the Ministry of the Interior of the Slovak Republic, entry no. VVS/1-900/90-16790 Represented by: Michal Piško, director Bank connection: Tatra Banka IBAN: SK8311000000002627034684 ID No.: 31817823 Tax ID: 2021689197 VAT ID: SK2021689197 (hereinafter as the “Contractor”)
Partner Názov: Košický samosprávny kraj Sídlo: Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice Štatutárny orgán: Ing. Rastislav Trnka, predseda Bankové spojenie: Štátna pokladnica IBAN: SK22 8180 0000 0070 0027 1435 IČO: 35541016 DIČ: 2021624924 IČ DPH: SK2021624924 podľa §7a zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „Partner“)	Partner Name: Košický samosprávny kraj Seat: Námestie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice Represented by: Ing. Rastislav Trnka, president Bank connection: Štátna pokladnica IBAN: SK22 8180 0000 0070 0027 1435 ID No.: 35541016 Tax ID: 2021624924 (hereinafter as the “Partner”)
(ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany“)	(hereinafter jointly as the “Parties”)

2. PREAMBULA 2.1. Objednávateľ je občianske združenie zapísané v registri občianskych združení vedenom Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky, so zameraním na boj proti korupcii. 2.2. Objednávateľ plánuje v rámci realizácie projektu „Posilnenie právneho štátu na lokálnej úrovni na Zakarpatskej Ukrajine“, realizovaného s podporou Ministerstva zahraničných vecí Holandského kráľovstva (ďalej len „Projekt“) uskutočniť sériu konzultácií a workshopov, s cieľom sprostredkovania spolupráce slovenských a ukrajinských úradníkov a expertov na miestnu a regionálnu samosprávu. 2.3. Partner je jednotkou územnej samosprávy, na ktorú sa vzťahuje nielen legislatíva Slovenskej republiky, ale tiež príslušné predpisy práva Európskej únie. Z uvedeného dôvodu má skúsenosti, ktoré sú cenné pre partnerské inštitúcie Objednávateľa, najmä samosprávy z Ukrajiny, ktorá má v budúcnosti záujem o členstvo v Európskej únii. 2.4. Zmluvné strany majú záujem na vzájomnej spolupráci za nižšie stanovených podmienok, preto uzatvorili Zmluvu.	2. PREAMBLE 2.1. The contractor is a non-governmental organization registered with the Registry of non-governmental organizations kept by the Ministry of the Interior of the Slovak Republic, focused on the fight against corruption. 2.2. As a part of the project “Strengthening the rule of law at the local level in Ukrainian region of Zakarpattia” implemented with the support of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Netherlands (hereinafter as the “Project”), the Contractor plans to hold a series of consultations and workshops with the aim of facilitating the cooperation of Slovak and Ukraine public officials and experts in the field of local and regional governance. 2.3. The Partner is a territorial self-governing unit subject not only to the legislation of the Slovak Republic but also to the relevant regulations of European Union law. For this reason, it possesses valuable experience for the contracting authority's partner institutions, particularly the self-government bodies of Ukraine, which have an interest in future membership in the European Union. 2.4. The Parties are interested in mutual cooperation under the conditions set out below, hence they entered into this Agreement.
3. PREDMET ZMLUVY 3.1. Predmetom Zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností pri realizovaní troch (3) workshopov, ktoré bude Objednávateľ organizovať na území Slovenskej republiky a na Ukrajine.	3. SUBJECT MATTER 3.1. The subject of the Agreement is the regulation of mutual rights and obligations in the implementation of three (3) workshops, which the Contractor will organize within the territory of the Slovak Republic and Ukraine.

3.2. Za účelom naplnenia predmetu Zmluvy podľa bodu 3.1 sa Partner zaväzuje: 3.2.1. zabezpečiť aktívnu účasť odborného personálu Partnera na troch (3) workshopoch, ktoré sa budú konať na území Slovenskej republiky a Ukrajiny, a to v období od 18.3.2024 do 30.6.2025, t.j. počas implementácie Projektu. Workshopy sa budú realizovať fyzickou formou na vopred určenom mieste. V prípade zhoršenia bezpečnostnej situácie, ktorá by mohla ohroziť účastníkov alebo plynulosť priebehu workshopu, môžu byť workshopy realizované aj online formou. Rozhodnutie o zmene formy realizácie workshopu v dôsledku bezpečnostnej situácie bude prijaté na základe vzájomnej dohody Objednávateľa a Partnera, a oznámené všetkým relevantným stranám zapojeným do workshopu, najneskôr štyridsaťosem (48) hodín pred konaním workshopu. Dátum konania jednotlivých workshopov určí po vzájomnej dohode Objednávateľ, pričom o ňom bude Partnera informovať aspoň dva (2) týždne pred konaním workshopu. Nesplnenie tejto povinnosti Objednávateľa sa považuje za závažné porušenie zmluvných podmienok. Trvanie workshopu nepresiahne sedem (7) hodín. Za aktívnu účasť sa na účely Zmluvy rozumie prednesenie odborných príspevkov podľa určenia objednávateľa (maximálne dva (2) príspevky za workshop) na tému transparentnosti a efektívnosti využívania verejných prostriedkov v prostredí územnej samosprávy. Témy odborných príspevkov určí po vzájomnej dohode Objednávateľ, pričom o nich bude Partnera informovať aspoň dva (2) týždne pred konaním workshopu. Nesplnenie tejto povinnosti Objednávateľa sa považuje za závažné porušenie zmluvných podmienok. 3.2.2. poskytnúť vhodné priestory na realizáciu jedného z workshopov podľa bodu 3.2.1,	3.2. For the purpose of fulfilling the subject of the Agreement according to point 3.1, the Partner undertakes: 3.2.1 ensure the active participation of the Partner's professional staff in three (3) workshops, which will take place within the territory of the Slovak Republic and Ukraine, during the period from March 18, 2024, to June 30, 2025, i.e., during the implementation of the Project. The workshops will be conducted in person at a predetermined location. In case of a deterioration in the security situation that could threaten the participants or disrupt the smooth running of the workshop, the workshops may also be conducted online. The decision to change the form of the workshop due to the security situation will be made based on mutual agreement between the Contractor and the Partner and communicated to all relevant parties involved in the workshop no later than forty-eight (48) hours before the workshop. The date of each workshop will be determined by the Contractor after mutual agreement, with the Partner being informed at least two (2) weeks before the workshop. Failure to meet this obligation by the Contractor will be considered a serious breach of contractual conditions. The duration of the workshop will not exceed seven (7) hours. For the purposes of the Agreement, active participation means delivering expert presentations as determined by the Contractor (maximum of two (2) presentations per workshop) on the topic of transparency and efficiency in the use of public funds in the environment of local self-government. The topics of the expert presentations will be determined by the Contractor after mutual agreement, with the Partner being informed at least two (2) weeks before the workshop. Failure to meet this obligation by the Contractor will be considered a serious breach of contractual conditions. 3.2.2 provide suitable premises for the implementation of one workshop
--	--

ktorý bude realizovaný na území Košického samosprávneho kraja.	according to point 3.2.1, which will be held in the territory of the Košice Self-Governing Region.
3.2.3. zabezpečiť odborné konzultácie pre ukrajinských partnerov Objednávateľa v anglickom jazyku prípadne s jazykovou asistenciou Objednávateľa počas trvania Projektu, a to v celkovom rozsahu 20 osobohodín.	3.2.3. provide professional consultations for the Ukrainian partners of the Contractor in English, or with the language assistance of the Contractor throughout the duration of the Project, in total 20 person-hours.
3.3. Objednávateľ sa zaväzuje:	3.3. The Contractor undertakes:
3.3.1. riadne a včas vyplatiť Partnerovi Náhradu nákladov v zmysle článku 4 Zmluvy;	3.3.1 To duly and timely pay the Partner the Reimbursement of Costs in accordance with Article 4 of the Agreement;
3.3.2. poskytnúť Partnerovi akúkoľvek potrebnú súčinnosť pri realizácii Zmluvy;	3.3.2 provide the Partner with any necessary cooperation in the implementation of the Agreement;
3.3.3. v spolupráci s ukrajinskými partnermi riadne zabezpečiť plynulý chod workshopu v Zakarpatskej oblasti a na území Slovenskej republiky, vrátane poskytnutia vhodných priestorov a občerstvenia počas trvania podujatia; týmto nie je dotknutá povinnosť Partnera podľa bodu 3.2.2. Zmluvy.	3.3.3 In cooperation with Ukrainian partners, to properly ensure the smooth running of the workshop in the Zakarpattia region and in the territory of the Slovak Republic, including providing suitable premises and refreshments during the event; this does not affect the Partner's obligation under point 3.2.2. of the Agreement.
4. FINANČNÉ A PLATOBNÉ PODMIENKY	4. OPERATIONAL COSTS
4.1. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť Partnerovi paušálnu náhradu nákladov súvisiacich s prípravou a realizáciou plnení podľa bodu 3.2 tejto zmluvy vo výške 4.480 EUR (slovom: Štyritisícštyristoosemdesiat eur).	4.1. The Contractor undertakes to pay the Partner a flat-rate compensation for costs related to the preparation and implementation of the obligations according to point 3.2 of this Agreement in the amount of 4,480 EUR (in words: Four thousand four hundred and eighty euros).
4.2. Úhrada finančných prostriedkov bude realizovaná bankovým prevodom na účet Partnera uvedený v záhlaví tejto zmluvy v dvoch platbách nasledovne: 1. platba bude uhradená vo výške 2.500,00 EUR (slovom: dvetisícpäťsto eur) do 15 kalendárnych dní od účinnosti Zmluvy;	4.2. Payment of the Operational costs shall be carried out in two instalments: - The first payment will be made in the amount of EUR 2.500,00 (in words: two thousand five hundred euros) within 15 calendar days of the effective date of the Agreement;

- 2. druhá platba bude uhradená vo výške 1.980,00 EUR (slovom: tisícdeväťstoosemdesiat eur) v termíne 10 dní po realizácii tretieho (posledného) workshopu na základe zaslanej Žiadosti o platbu zo strany Partnera, pričom termín splatnosti nesmie nastať neskôr, než 21.7.2025. Objednávateľ sa zaväzuje zrealizovať tretí (posledný) workshop podľa tejto Zmluvy v termíne tak, aby umožnil Partnerovi riadne splnenie zmluvných podmienok podľa tohto bodu Zmluvy, a to v dostatočnom časovom predstihu. Objednávateľ sa tak zaväzuje zrealizovať tretí (posledný) workshop min. 5 pracovných dní pred podaním Žiadosti o platbu podľa tohto bodu Zmluvy. O omeškanie sa Objednávateľa so splnením si povinnosti podľa tohto bodu Zmluvy sa posúva termín splnenia si povinnosti Partnera podľa tohto bodu, prípadne aj doba trvania Zmluvy podľa jej bodu 5.1.	- The second payment will be made in the amount of 1,980.00 EUR (in words: one thousand nine hundred and eighty euros) within 10 days after the completion of the third (final) workshop based on the submitted Payment Request by the Partner, with the due date not being later than July 21, 2025. The Contractor undertakes to carry out the third (final) workshop according to this Agreement in such a way as to enable the Partner to properly fulfill the contractual conditions according to this point of the Agreement, in a timely manner. The Contractor thus undertakes to carry out the third (final) workshop at least 5 working days before the submission of the Payment Request according to this point of the Agreement. If the Contractor is delayed in fulfilling its obligations under this point of the Agreement, the deadline for the Partner's fulfillment of its obligations under this point, or the duration of the Agreement according to its point 5.1, will be extended accordingly.
4.3 Paušálna náhrada podľa bodu 4.1 Zmluvy je splatná na základe tejto Zmluvy. Za deň úhrady platieb podľa bodu 4.2. tohto článku sa považuje deň pripísania finančných prostriedkov na účet Partnera.	4.3. The compensation according to point 4.1 of the Agreement is payable based on this Agreement. The day of payment according to point 4.2 of this article is considered to be the day the funds are credited to the Partner's account.
4.4 Zmluvné strany sa dohodli, že výška paušálnej náhrady je konečná a nemenná, a zahŕňa v sebe všetky náklady za splnenie záväzkov podľa Zmluvy, vrátane náhrady akýchkoľvek nákladov, ktoré pri realizácii Zmluvy môžu Partnerovi vzniknúť, vrátane prípadných daní, osobných odmien, poistení, licencií a poplatkov.	4.4. The Parties have agreed that the Amount of the flat-rate compensation is final and immutable, and includes all costs for fulfilling the obligations under the Agreement, including reimbursement of any expenses that may be incurred by the Partner in the implementation of the Agreement, including any taxes, personal remuneration, insurance, licenses, and fees.
4.5 Za riadne vykonanie všetkých daňových a poplatkových povinností je zodpovedný Partner.	4.5. The Partner shall be responsible for the proper performance of all tax and fee obligations.

5. DOBA TRVANIA ZMLUVY	5. TERM OF THE AGREEMENT
5.1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to odo dňa jej účinnosti do 31.7.2025.	5.1. This Agreement is concluded for a fixed period until 31.7.2025.
5.2. Túto zmluvu je pred termínom uvedeným v bode 5.1 tejto Zmluvy možné ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy.	5.2. This Agreement may be terminated before the date specified in point 5.1 of this Agreement by written agreement of the parties or by termination of the Agreement.
5.3. Partner je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť v prípade, ak: a) zanikne účel, na ktorý bola táto Zmluva uzatvorená, a/alebo, b) si Objednávateľ riadne a včas neplní svoje povinnosti v súlade s článkom 3 bod 3.3 tejto Zmluvy, a to ani napriek predchádzajúcej písomnej výzve Partnera a poskytnutej lehote na jej nápravu v trvaní nie menej ako dvoch (2) pracovných dní a/alebo, c) Objednávateľ závažným spôsobom porušuje podmienky dohodnuté v tejto Zmluve.	5.3. The Partner shall be entitled to terminate this Agreement if: a) the purpose for which this Agreement was concluded ceases to exist, and/or, b) the Contractor fails to properly and timely fulfill its obligations in accordance with Article 3 point 3.3 of this Agreement, despite a prior written notice from the Partner and a grace period of at least two (2) working days, and/or, c) the Contractor seriously breaches the conditions agreed upon in this Agreement.
5.4. Objednávateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak: a) si Partner riadne a včas neplní svoje povinnosti v súlade s článkom 3 bod 3.2 tejto Zmluvy, a to ani napriek predchádzajúcej písomnej výzve Objednávateľa a poskytnutej lehote na jej nápravu v trvaní nie menej ako dvoch (2) pracovných dní a/alebo, b) Partner závažným spôsobom porušuje podmienky dohodnuté v tejto Zmluve, a to po márnom uplynutí primeranej lehoty na vykonanie nápravy stanovenej vo výzve adresovanej a doručenej Partnerovi	5.4. The Contractor is entitled to terminate this Agreement if: a) The Partner fails to fulfill its obligations in accordance with Article 3, point 3.2 of this Agreement properly and in a timely manner, even after a prior written request from the Contractor and a period provided for its correction lasting no less than two (2) working days, and/or, b) The Partner materially breaches the terms agreed upon in this Agreement, after the expiration of a reasonable period for remedy set forth in the notice addressed and delivered to the Partner.
5.5. Odstúpenie od Zmluvy musí byť písomné a doručené druhej zmluvnej strane. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane.	5.5. Termination of the Agreement must be in written format and delivered to the other party. The effects of termination of the Agreement shall take effect on the day of its delivery to the other party.
5.6. Skončením zmluvného vzťahu zanikajú všetky práva a povinnosti zmluvných strán	5.6. Termination of the contractual relationship extinguishes all rights and obligations of the

vyplývajúce z tejto Zmluvy okrem nárokov na náhradu škody, nárokov na zmluvné a zákonné sankcie a okrem práv a povinností, ktoré majú podľa tejto zmluvy alebo vzhľadom na svoju povahu pretrvať aj po uplynutí tejto doby.	contracting parties arising from this Agreement except for claims for damages, contractual and legal sanctions, and except for rights and obligations that, according to this Agreement or by their nature, shall persist even after the expiration of this period.
6. OSTATNÉ PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN	6. OTHER RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
6.1. Partner sa zaväzuje vykonať činnosti špecifikované v bode 3.2 Zmluvy riadne a včas, využiť pri ich vykonávaní všetky odborné vedomosti a skúsenosti tak, aby bol naplnený účel a cieľ predmetu tejto Zmluvy. Objednávateľ sa zaväzuje splniť svoje záväzky podľa tejto Zmluvy riadne a včas tak, aby bol naplnený účel a cieľ tejto Zmluvy.	6.1. The Partner undertakes to perform the activities specified in point 3.2 of the Agreement in a proper and timely manner utilizing all professional knowledge and experience in their execution to fulfill the purpose and objectives of this Agreement. The Contractor undertakes to fulfill its obligations under this Agreement properly and in a timely manner so as to fulfill the purpose and objectives of this Agreement.
6.2. Partner je oprávnený realizovať činnosti špecifikované v bode 3.2 podľa Zmluvy prostredníctvom ním zvolených vybraných zamestnancov alebo tretích osôb v súlade s povinnosťami Partnera špecifikovanými v bode 3.2 Zmluvy.	6.2. The Partner is entitled to carry out the activities specified in point 3.2 of the Agreement through its selected employees or authorized persons chosen by them, in accordance with the Partner's obligations specified in point 3.2 of the Agreement.
6.3. Partner zodpovedá za škodu, ktorá vznikla Objednávateľovi v dôsledku toho, že vlastným zavineným konaním alebo opomenutím nesplnil touto Zmluvou mu uložené povinnosti riadne, včas a s odbornou starostlivosťou. Objednávateľ zodpovedá v plnom rozsahu za škody, ktoré vznikli Partnerovi alebo tretej osobe v dôsledku alebo v súvislosti s porušením povinností Objednávateľa stanovených v Zmluve.	6.3. The Partner is liable for damages incurred by the Contractor as a result of their own culpable actions or omissions in failing to fulfill the obligations imposed on them by this Agreement properly, in a timely manner, and with due professional care. The Contractor is fully responsible for damages incurred by the Partner or a third party as a result of or in connection with the breach of the obligations of the Contractor stipulated in the Agreement.
6.4. Zmluvné strany si pre potreby komunikácie ohľadom realizácie činností podľa tejto Zmluvy určili kontaktné osoby:	6.4. The Parties designated the following persons to facilitate the communication regarding the implementation of the activities:
Za Objednávateľa: Kristína Márová, kristina.marova@transparency.sk	For the Contractor: Kristína Márová, kristina.marova@transparency.sk

Za Partnera:

Mgr. Viktória Ječová, viktoria.jecova@vucke.sk

Mgr. Simona Absolonová,
simona.absolonova@vucke.sk

7. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 7.1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií v znení neskorších predpisov) v Centrálnom registri zmlúv v spojení s ust. § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 7.2. Túto Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe očíslovaných, písomne uzavretých dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 7.3. Práva a povinnosti zmluvných strán explicitne neupravené Zmluvou sa spravujú ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov platných a účinných na území Slovenskej republiky, najmä Občianskym zákonníkom.
- 7.4. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami, či výkladom tejto Zmluvy, prednosť má verzia v slovenskom jazyku.
- 7.5. Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží jedno (1) vyhotovenie a Partner dve (2) vyhotovenia.
- 7.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali a všetkým jej ustanoveniam porozumeli, že ich zmluvná voľnosť nie je

For the Partner:

Mgr. Viktória Ječová, viktoria.jecova@vucke.sk

Mgr. Simona Absolonová,
simona.absolonova@vucke.sk

7. Final provisions

- 7.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall become effective on the day following its publication in accordance with Section 5s of Act No.211/2000 Coll. On Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts (Freedom of Information Act as amended) in the Central Register of Contracts in conjunction with Section 47a of Act No.40/1964 Coll. The Civil Code as amended.
- 7.2. This Agreement may be amended only on the basis of numbered, written amendments signed by both Parties.
- 7.3. The rights and obligations of the Parties not explicitly regulated by this Agreement shall be governed by the provision of generally binding legal regulations valid and effective on the territory of the Slovak Republic, in particular the Civil Code.
- 7.4. This Agreement is executed in Slovak and English version; in case of any discrepancies between the two versions, the Slovak version shall prevail.
- 7.5. This Agreement is executed in three (2) counterparts, of which the Contractor shall receive one (1) copy and the Partner two (2) copies.
- 7.6. The Parties declare, that they have read and understood the provisions of the Contract, that their contractual freedom is not limited,

ničím obmedzená, a že Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej vôle, vážne, že Zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho Zmluvu vlastnoručne podpisujú.	that the Contract was entered into on the ground of their free will, serious, that the Contract was not entered into under the pressure nor on the ground of the conspicuously disadvantageous conditions, in witness whereof the parties sign the Contract personally.
---	---

V/In Bratislave, dňa/on _____

V mene Objednávateľa/On behalf of the Contractor:

Transparency International Slovensko
Michal Piško, riaditeľ

V/In Košiciach, dňa/on _____

V mene Partnera/On behalf of the Author:

Košický samosprávny kraj
Ing. Rastislav Trnka, predseda